

中國文化大學
教師教學創新暨教材研發獎勵
期末成果報告書

基於學習共同體的跨文化知能之培養與實踐

計劃主持人：方麗娜 教授

2020年6月17日

目錄

	頁碼
壹、計畫名稱.....	4
貳、實施課程.....	4
參、前言.....	5
肆、計畫特色及具體內容.....	7
一、計畫特色	7
二、具體內容.....	13
伍、實施成效及影響（量化及質化）.....	18
陸、結論.....	30
柒、執行計畫活動照片.....	31
參考資料.....	33

壹、計畫名稱：

基於學習共同體的跨文化知能之培養與實踐

貳、實施課程

一、開課系級：外語學院俄文系二年級

二、課程名稱：華人社會與文化

三、開課教師：方麗娜 教授

貳、前言

「教育是一種持續性的對話，就其本質而言，此種對話應能夠呈現出不同觀點。」哈欽斯（Robert Hutchins）

本課程屬於外語學院「華語文教學學分學程」之選修課程。「華語文教學學分學程」設置宗旨在培養優秀華語教師，本跨領域學程開設在外語學院之目的即希望培養外語學院學生之第二專長，透過外語學院學生之外語能力再加上華語教學知能，比一般人更有機會成為跨越國度的華語教師。

華語文教學是一種外語教學，外語教學的目標，從正確性、精熟性的要求過渡到語用的適當性，繼而發展到跨文化溝通能力的探討。此過程有助於學生更加關注語言行為與其他社會文化存在因素的關係；然而，不僅理性的知識受到社會文化的制約，各種謬誤、刻東印象、幻覺、神話信念等也都是社會產品，華語教師身為社會脈絡下的一員，如何傳遞所謂客觀多元的語言文化內涵是一種挑戰。因此，華語教學對於跨文化溝通能力的研究具有重要意義與價值。

21世紀的世界公民需要掌握語言和文化知識，這包括學術知識、語言能力以及對世界其它國家地區語言和文化的瞭解。此外，良好的跨文化交際能力在亦有利於增進文化瞭解並促進國際合作。這是本課程「華人社會與文化」的設置目的。選修此門課的學生，目前正努力學習一門外語，而學習語言的目的是為了順利地與人溝通，但只有語言知識和語言形式是不夠的，當學習者有足夠的目標語文化知識語能力，才能與目標語母語者進行有效且有意義的互動，才能避免誤解的產生。

Fanitini(1995)認為學習者語言能力的失敗可能是因為文化能力不足所致，亦即學習目標語文化有助於學習目標語，因此文化教學乃是語言教學中不可或缺的重要部分。語言是文化的載體，語言反映文化，文化對外語教學產生影響，了解目標語文化將有助於學習目標本研究計劃的創新課程設計，將學習者的母語文化與其正在學習的目標外語與文化結合，並與目標語文化相互比較，以提高學習者的學習動機。

傳統語言教學與語言文化教學的差異在於，前者屬陳述性知識，即「是什麼」、「文化是知識」階段，文化是外加進入語言課堂的（Hall, 1959）；後者

是程序性知識，即「怎麼做」的知識、「文化是行為」階段，以及要理解並獲得意義的「文化是理解與互動」階段（Kramsch,1993;Byram,1997）。學習者若僅僅是獲得文化知識，即便是比目標語母語者更了解目標語文化，有了目標語的語言能力，但仍可能會造成誤解，不足以成功地與人溝通。因此，需採取比較的方式，透過與自身文化的參照來了解目標語文化。

有鑑於這些外語學院的學生將來可能在不同國度擔任華語老師，成為穿梭國際間的文化大使。為了讓來自不同外語語系的學生能夠了解跨文化的重要性，本研究計畫所設計之課程與傳統教法或教材之差異性在於：

一、傳統「華人社會與文化」課程：傳統課程內容著重在中華文化知識的傳遞，教師多以講授與討論方式進行。

二、創新「華人社會與文化」課程：由於選修本課程之學生來自外語學院的不同語系，每一種語言都蘊含了民族文化的各個層面，是深入瞭解這個民族的一條必經之路。語言教學必須結合文化，這是第二語言教學界的共識。本課程組學習共同體，各語系同學自選文化主題，進行華人文化與俄國、法國、……等之跨文化主題之討論與分享，落實做中學的意義。如此不僅可幫助學生建立華人文化知識，亦能使學生在習得外語的同時，對外語背後的文化產生認同感，同時促進第二語言的學習。

本課程期望透過「華人社會與文化」的教學為學習者提供反思語言和文化的機會，一方面強調語言教學中的文化層面，另一方面則強調培養學習者的跨文化溝通能力，以理解不同文化，進而尊重不同的文化。

參、計畫特色及具體內容

一、計畫特色

華語文教學是一種外語教學或稱二語教學，也是一種文化教學。本課程希望透過知識共同體的小組合作學習，讓學生瞭解華人社會與文化中的文化因素與文化知識，並進行跨文化之比較。

本課程有三個特色：一、以學生為中心，課程將依據美國加州世界語規準的「content」提供之四階段主題，由同學自由選擇文化主題。二、組織學習共同體：同一語系同學小組合作，學生必須挑選重要文化主題，例如節慶、飲食、休閒、喜宴、數字、顏色……等等，進行進行華人文化與俄國、日本、韓國、英美……等之跨文化討論。三、產生做中學的意義：學生可在先進國家外語教學規準之引領下，認識各種外語規準對「文化」的教學要求，並共同編寫與翻譯相關主題文化教材，此過程可促進學生精進外語的動機，並掌握編寫文化教材的要領。

(一) 以跨文化為課程內容

學者們對於文化的內容與分類提出不同的看法，如Oswalt (1970) 從廣義與狹義兩個方向將文化分為大C 文化、小C 文化，除了正式的文化之外，風俗、日常生活中的行為方式等均可成為課堂教學的內容。Spradeley (1980) 將文化分為文物、知識、行為三類；張占一 (1984) 分為知識文化與交際文化，前者乃是對溝通不產生影響的、非語言標誌的文化知識，後者是在言語中直接影響溝通的文化信息；Hammerly (1985) 針對不同文化產物的特性，分為成就文化、知識文化與行為文化；Walker (2000) 則從母語文化的角度來區分為母語者急於與人分享的「外顯文化」、母語者認為是普通的具有普遍性的行為與習慣的「受忽略的文化」、母語者不願外籍人士知道的自覺需要導正的「受壓抑的文化」。

Kramersch (1998) 認為語言與文化的關係有三，一是語言傳遞文化，人們產出的語言反映出人類所共享的經驗與觀點；二是語言體現文化，人們通過各種語言完成的溝通行為形成經驗、影響認知與觀點；三是語言象徵文化，人們通過語言建構其社會認同。他並將語言與文化視為一個硬幣的兩面，並認為語

言與文化應該要融合教學（Kramersch,2003）。Moran（2001）認為當前文化三要素——文化產物（Products）、文化實踐（Practices）與文化觀念（Perspectives）不夠全面，應該加入文化社群（Communities）與文化個體（Persons）成為五個文化維度，其彼此之間的關係是互動而密切的。

（二）以跨文化為教學目標

本課程有關跨文化的理論，採用Byram（1997:34）的說法Byram（1997）將跨文化能力分為「態度（Attitudes）」、「技能（Skills）」與「知識（Knowledge）」三個部分，由此三者組成整體的「教育（Education）」，以上各種跨文化能力都是必須的，是交織在一起的，最終是為了「教育（Education）」這個目的，希望學習者能具備「批判性的文化意識（Critical Cultural Awareness）」，亦即評價、批判母語文化與其他文化的能力。意思就是說，所有的語言文化教學都應該有一個教學觀，那就是承認並尊重人的尊嚴與平等的立場。而此結合知識、態度、技能的跨文化能力，和語言能力、社會語言能力、篇章能力等共同組成跨文化溝通能力。研究者認為他將複雜的概念拆解成數個組成部分，對於教學現場的教師來說相當實用。

就文化與語言學習的面向而言，Brown（林俊宏等譯，2007）表示學習第二語言意味著同時學習第二文化，文化可視為一個語言的背景，在其語言的發展中具有重要意義。因此，第二語言的學習若是脫離了文化的內涵，不但使學習者無法精確地使用目的語，嚴重者可能會產生文化衝突或文化不適應等問題。正如同張占一與畢繼萬（1991）的研究指出一句廣為熟知的中文問候語：「吃了嗎？」在中國的留學生即便學會了詞彙、語法規則，仍會因為不了解目的語背後的文化因素而產生「以為對方要請吃飯」的誤會。可見，第二語言的學習多半離不開文化學習。在語言教學中，若是只注重語法規則，而忽略目的語環境中的文化因素，便無法幫助學習者達到真正的交際能力。

（三）接軌國際的文化教學

美國外語教學委員會（American Council on the Teaching of Foreign Language, ACTFL）公布的《21 世紀外語學習標準》（2009）的外語學習5C架構如下：

5C

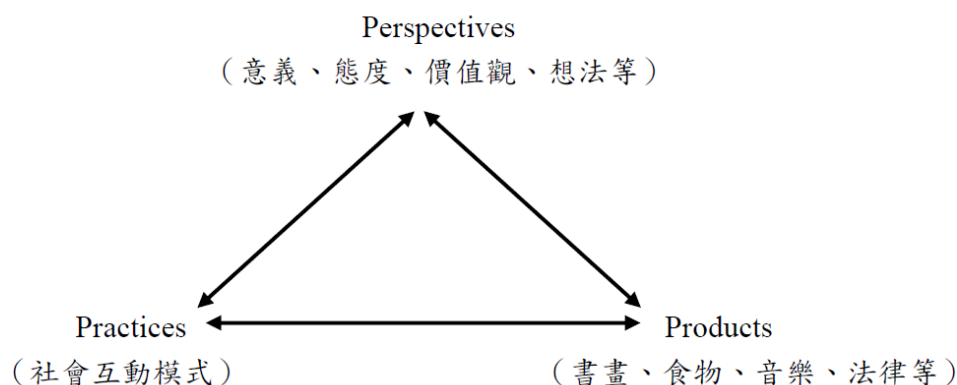
以美國外語學會所公布的
五大外語教學目標為最高
指導原則(1999)：

- 溝通 (communication)
- 文化 (cultures)
- 貫連 (connection)
- 比較 (comparisons)
- 社區 (communities)



交流 Communication	文化 Cultures	貫連 Connections	比較 Comparisons	社區 Communities
語言溝通 Interpersonal Communication	文化習俗 Practice of Culture	觸類旁通 Making Connection	語言比較 Language Comparisons	學以致用 School and Community
理解詮釋 Interpretive Communication	文化產物 Product of Culture	博聞廣見 Acquiring Information	文化比較 Cultural Comparisons	學無止境 Lifelong Learning
表達演示 Presentational Communication				

ACTFL表示文化教學的目標應是理解目的文化的價值觀、符號意義以及該文化成員間的言行與社會的關係，並以Perspectives, Practices, Products 作為文化教學的核心，以三者之間的關係強調文化教學的系統性和多層次性。圖示如下：

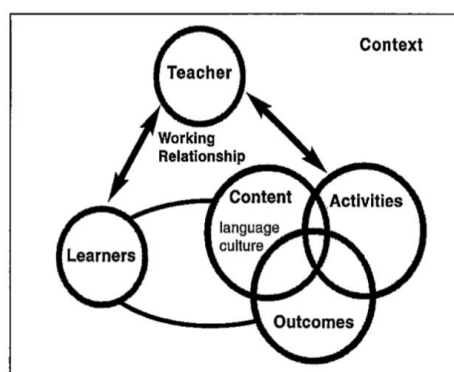


此外，在《AP漢語與文化課程概述(草案)》也有一些文化教學的規定，例如：

- 介紹中國歷史上的重要人物、重要文化產物以及重大主題，比如傳統哲學思想、行政管理制度以及藝術門類(諸如書法、繪畫、文學、音樂、民間藝術和文化)。
- 文化內容要讓學生接觸**傳統及當代**的中華文化，讓學生能夠全方位學習當代華人社會，包括地理、人口、種族及地區多元化、旅行及交通、氣候、節慶、飲食習慣、運動及遊戲、和當代事件；學生也須瞭解華人社會結構，諸如**個人與家族、長輩平輩之間的互動**，以及重要的歷史、藝術、文化、習俗與當代人物

(四)以文化體驗為教學方法

將文化融入華語教學中，以期學習者通過語言學習來了解文化的同時，亦能提升跨文化溝通的能力，順利地進行跨文化交流。然而，對於文化應如何導入語言教學中，Moran (2009) 表示文化體驗 (the cultural experience) 的重要性，同時以此為奠基，教師可以從文化知識框架 (cultural knowings) 和體驗式學習循環 (experiential learning cycle) 入手，以協助學生學習和理解文化。



Moran 認為「文化體驗」指的是「邂逅另一個異文化」。學習者透過課堂中或課堂外的文化活動，猶如經歷了不一樣的生活方式。因此可以說，經歷異文化的過程即是文化經驗，其整個組成包含文化內容、學生參與、學生產出、學生學習背景，以及老師和學生建立的關係。根據上圖所示，「文化」部分的組成除文化本身文化的內涵外，還包括學習者所體驗的文化活動和欲達到的文化結；此外，值得注意的是「文化體驗」過程中，教師的角色不僅推動了學習者與文化意涵、文化活動及文化結果間的互動，也與學生建立合作關係，在教學上具有重要作用。換句話說，文化體驗中的各個部分相互影響，因此，在進行文化教學時，教師應提供學習者各種文化體驗的機會，以取得良好的教學成效。

根據上述，在文化教學中，教師除了應該提供文化素材與環境，讓學習者擁有文化學習及體驗的機會，也應培養其對目標文化的運用和思辨能力；通過理解目標文化的意義，進而比較文化並產生自我覺知，使得學習者在完整的文化知識框架下有效地進行目標文化體驗。關於文化體驗的內容具體如本研究報告肆之二。

(五)培養學生團隊協作精神和反思能力

美國《外語教師職前培養專業標準》(Program Standards for the Preparation of Foreign Language Teachers) (2002年頒布)，這個外語教師專業標準總共六條，其中有三條與本課程「華文社會與文化」的「文化」知能相關，分別是：**標準2**：要求教師瞭解目標語的文化背景和文學知識。**標準5**：強調教師對語言和文化的評價和反思，教師要利用分析和評價結果來監督學生學習，幫助學生反思他們的進步。**標準6**：強調教師的團隊協作精神和教學反思能力。這些標準除了可以看出文化與跨文化知能在教師專業素養上的重要位置外，「強調教師對語言和文化的評價和反思」以及「強調教師的團隊協作精神和教學反思能力」兩項都強調合作與反思中師專業知能的一部分。這些能力應受到外語教學系所的重視。

學生外語成績的好壞，教師居關鍵地位。美國《外語教師職前培養專業標準》重視語言與文化的評價，培養學生跨學科的概念，並將外語學習標準滲透

到課程計畫、語言教學之中，用外語學習標準與課程目標來選擇、設計、評價、調整教學，為外語教師教育提供了有益的啟示。外語教師培養要瞭解文化和語言實際運用的聯繫，並將文化因素滲透到外語教學實踐中。要尋求一切機會促進教師專業發展，促使其深刻理解學習外語的價值，並清楚語言學習的作用。因此，本創新教學課程之目的希望培養學生合作與反思能力。

二、具體內容

第二語言教學中的文化，分為兩個層次：一是文化因素，這是語言教學的內容；二是文化知識，這是文化教學的內容。研究者認為華語文化教學相關課程之重要性不容忽視，為了解現今華語文教材中的文化內容，本課程設計之前先透過華語文化教學相關文獻的蒐集與分析、華語文化教學的現況與發展趨勢的釐清，清楚地呈現許多關於華語文化教學的觀點。

(一) 課程內容、教學流程說明

1. 課程內容

本課程「華人社會與文化」主要內容有：

- (1) 中華民族與華人的定義與界說。
- (2) 介紹中華民族的優秀文化傳統。
- (3) 華語文教學中的文化因素分析。
- (4) 中外跨文化之比較與教學設計。

2. 教學流程



(1) 組織學習共同體

學習應該是社會交互的、具有情境性的、強調自我主動體驗的過程。據此，自主、合作、探究這三種學習方式之間就必然地具有了高度的同一性，這是它們可以統一起來的內在根據。本計畫組織學習共同體 (Learning Community)，就是把自主學習、合作學習和探究學習等三種學習方式進行有機結合的範例。

(2) 確定學習共同體

全班共分八小組，每一小組一個主題；每位同學均須分享跨文化經驗，一次。學期開始時，老師先讓同學自行選主題。

(3) 學習共同體自選文化主題

「外語能力標準」是各國家或地區指導語言學習、教學與評估的指導文件，對外語學習者需要發展的語言能力都經過專家學者討論，有比較科學的描述。歐洲、北美地區對外語能力標準的研究已經相對成熟，制定出的外語能力

標準因其科學性和影響力而具有參考價值。美國 World Language Content Standards for California Public Schools，美國加州世界語規準「content」有詳細的主題內容建議。學生自行從美國 World Language Content Standards for California Public Schools 的「content」挑選文化主題。

(4)學習共同體輪流上台講解

學習共同體輪流上台講解中外跨文化主題，其他組同學必須給予意見。

(5)撰寫雙語主題文化簡報

學生就所選之主題，撰寫雙語文化簡報。教師提供討論鷹架。學生可在先進國家外語教學規準之引領下，認識各種外語規準對「文化」的教學要求，並共同編寫與翻譯相關主題文化教材，此過程亦能促進學生精進外語的動機，並掌握編寫第二語言文化教材的要領。

(二)指定用書

方麗娜(2017)。華人社會與文化。台北：正中書局。



(三)課程大綱

108-2「華人社會與文化」課程大綱

週 別		內 容	小組報告
1	3/4	一、 課程簡介 二、 上課規定 三、 華語教學能力認證考試	
2	3/11	一、 四大古文明之一：中華文化 二、 對外華語教材裡的文化：以《美洲華語》為例 三、 何謂跨文化：「愚公移山」與「老人與海」	
3	3/18	一、 各國外語規準對文化的相關規定 二、 美國 AP 中文與文化試題分析	
4	3/25	一、 語言與文化的關係。 二、 如何介紹華人文化。	
5	4/01	春假	
6	4/08	主題式文化教學介紹 1：漢字	第一組
7	4/15	主題式文化教學介紹 2：姓名	第二組
8	4/22	主題式文化教學介紹 3：顏色	第三組
9	4/29	期中考試	
10	5/06	校外教學	
11	5/13	主題式文化教學介紹 4：數字與手勢 校外教學心得分享	第四組
12	5/20	主題式文化教學介紹 5：方位	第五組
13	5/27	主題式文化教學介紹 6：節慶文化	第六組
14	6/03	主題式文化教學介紹 7：漢語語序與文化	第七組
15	6/10	主題式文化教學介紹 8：文化教學設計實作	第八組

16	6/17	課堂期末考試與文化教材分享	
17	6/24	大學部期末考試	

(四)教師自備講義

1. 第一週課程講義：

第一週 華人社會與文化

課程簡介與上課規定、華語教學能力認證考試

中國文化大學 華語文教學碩士學位學程
方麗娜

大綱

- 一、課程簡介華人社會與文化(大綱).pdf
- 二、上課規定
- 三、小組分配組別.doc

https://ogme.edu.tw/Home/world_list_edu/SCPA

教學資源

- 108-2 華人社會與文化 大綱.pdf
- 組別.doc
- W1: 華人社會與文化 .pdf(詳版)

上課規定

組別	組員	上課時間	組員名單
六級甲學區	張國華	2020/04	2020/04
六級甲學區	張國華	2020/04	2020/04
六級甲學區	張國華	2020/04	2020/04
六級甲學區	張國華	2020/04	2020/04

理論與實踐

- 在華語文師資培訓的目的下，「華人社會與文化」的課程內容必須包含兩方面：
- 一、華人社會與文化的**理論性知識**
- 二、華人社會與文化的**實踐性知識**

理論知識是教學實踐的基礎。在了解理論知識後，更重要的是能轉換成教學技能。

分組

- 小組報告：每次導讀一部分閱讀教材。並依照老師上課進度，選擇當週文化項目進行「中外跨文化比較」。

組別	文化項目

小組作業

- 小組共同完成ppt，並上台報告。
- 小組成員：每人製作一份「跨文化」華語文教材(可同主題，亦可自選)
 - 100字左右中文。
 - 對話方式。
 - 中文與外語(俄、法、韓、日、德……)對照。
 - 五月底前完成。

方麗娜(2017)華人社會與文化

一、課程簡介

- (一)教師資格
 - 關於成為華語老師的準備：
 - 語言學知識和語言教學知識的交叉知識。
 - 國家華語文教學能力認證考試的重點。
- (二)學科知識
 - 外籍生想知道哪些華人文化？(溝通文化、語言標的文化)
 - 外籍生想知道哪些文化知識？(有與無收視之間)
 - 如何進行文化教學？
 - 學習程度、年齡、國別
 - 語言標的文化教學
 - 華人文體教學
 - 春節、習俗、國術、包春捲、贈禮、吟詩、唱歌、書法...

5C3M

交流	文化	貫通	比較	社區
Communication	Cultures	Connections	Comparisons	Communities
語言溝通 Interpersonal Communication	文化習俗 Practice of Culture	順類旁通 Making Connection	語言比較 Language Comparisons	學校與 School and Community
理解詮釋 Interpretive Communication	文化遺產 Practice of Culture	得聞廣見 Acquiring Information	文化比較 Cultural Comparisons	學無止境 Lifelong Learning
表達演說 Presentational Communication				

(一)教師資格

- 華語文教學能力認證考試
「華人社會與文化」試題舉例

下載：教育部網址：<http://www.edu.tw/>

考題舉例

- 在農村常可看到「六畜興旺」的吉祥話，下列詞語中，何者不屬「六畜」的動物？
(A)牛頭馬面 (B)牛羊成羣 (C)豬狗不如 (D)雞同鴨講 (E)風馬牛不相及
(六畜：馬、牛、羊、雞、犬、豬)
- 農業社會常用節氣來代表天氣的變化和農作物的生長。一年分為幾個節氣？
(A)6個 (B)12個 (C)24個 (D)48個 (E)52個

冬	春	夏	秋
廿四節氣 立春 雨水 春分 清明 立夏 芒種 夏至 小暑 立秋 處暑 秋分 寒露 霜降	立春 雨水 春分 清明 立夏 芒種 夏至 小暑 立秋 處暑 秋分 寒露 霜降	立春 雨水 春分 清明 立夏 芒種 夏至 小暑 立秋 處暑 秋分 寒露 霜降	立春 雨水 春分 清明 立夏 芒種 夏至 小暑 立秋 處暑 秋分 寒露 霜降
農曆月份 十月 十一月 十二月	農曆月份 一月 二月 三月	農曆月份 四月 五月 六月	農曆月份 七月 八月 九月

考題舉例 2013

- 二十四節氣是中國傳統區分候及季節與自然現象的方法。下列選項何者不是二十四節氣中的任何節氣？
(A)大滿 (B)小暑 (C)霜降 (D)清明
- 節氣舉例？搶答：
 - 春分、穀雨、大雪、清明

考題舉例

在中國傳統中，代表東南西北四個方位的四象靈獸，下列選項何者不正確？
(A)白虎 (B)龍 (C)青龍 (D)朱雀

用四獸表示地理位置

- 班固《白虎通義》：「左青龍、右白虎、前(南)朱雀、後(北)玄武」。
- 以「北，玄武」為例：
 - 如：長安的玄武門，在城北。
 - 如：南京的玄武湖，東晉時稱為北湖。

四象、方位與文化

左，青龍(東)
右，白虎(西)
前，朱雀(南)
後，玄武(北)

在二十八宿中，白虎是西方七宿(的總稱)

站在門口，背對房子

(二)學科知能

- 外籍生該知道哪些華人文化？(溝通文化、語言裡的文化)
- 外籍生想知道哪些文化知識？(有趣與收穫之間)
- 如何進行文化教學？
- 期末教材編寫與設計的分享會。

文化分類

外語教學觀點

- 大C文化 (big/capital-C culture) 與小c文化 (small/little-c culture) 最具代表性。
- 大C文化：目標語社會的藝術、文學、政治、經濟等精緻、小眾的，具有學術性、藝術性的文化。
- 小c文化：偏日常生活的、大眾的、溝通的文化，如飲食、節慶、送禮、禁忌等。小c文化也被視為隱性的、深層的文化，也含有目標語社會中的思想、信念、觀點和想法。

文化三層次

文化層次	產生的過程	特性與範圍
精神文化	人與自我意識	文化的核心。價值觀念、思維方式、宗教感情、民族性格
制度文化	人與社會	文化的中層。風俗習慣、行為規範、組織形式
物質文化	人與自然	文化的表層。物質生活及其產物、衣食住行

華人的「小我文化」

- 華人在送禮物時，常會說：
 - 「一點小心意，請別嫌棄」
 - 「一點小心意，不是什麼貴重東西，別嫌棄」
- 體貼收禮者，怕收禮者有壓力、或覺得承受不起
 - 在語言使用上刻意把禮物價值降低成「小心意」、「小東西」可讓收禮者降低心理壓力。

華人重視學習成績

士 農 工 商
農業社會，「讀書」是光耀門楣的捷徑

讀書 → 考試 → 做官

在華語中，多數的語言和非語言的交際行為都能夠從這種**主流文化**中找到解釋。
一命，二運，三風水，四積陰德，五讀書

參考書目

- 方麗娜(2017)。華人社會與文化(增修版)。台北：正中書局，2009
- 解小青等(2004)。中國傳統文化精華二十二講。太原：山西古籍出版社。

2. 第七週：華人姓氏與跨文化比較

華人社會與文化

華人姓氏與跨文化比較

中國文化大學 華語文教學碩士學位學程
方麗娜

大綱

<ul style="list-style-type: none"> 一、動動腦 二、姓氏的代表意義 三、華人姓氏文化 四、英語姓氏文化 五、俄羅斯姓氏文化 	<ul style="list-style-type: none"> 六、西班牙語姓氏文化 七、韓國姓氏文化 八、日本姓氏文化 九、越南姓氏文化 十、馬來西亞姓氏文化 十一、議題討論
---	---

驕傲自信地說出自己的名字

教學目標

1. 學生能夠理解中國人的姓氏文化。
2. 學生能夠理解不同國家的姓氏文化。
3. 學生能比較與分析姓氏的跨文化。
4. 學生能了解為外籍生命名的原則。

1082CMNSL20175800 三月作業

一、動動腦

(一)華人行不更名，坐不改姓，原因是？
(二)父袁氏族，男子有姓氏、(小)名、字、號？女子呢？待字閨中
(三)你的外文名字是誰幫你取的？有什麼意思嗎？
(四)如何給外國學生(俄羅斯/韓國/日本)取中文姓名？
(五)日本天皇姓什麼？

哪些成語包含姓氏

- 張冠李戴
- 名落孫山
- 完璧歸趙
- 瓜田李下
- 狐假虎威

請作答

猜一猜，是哪一國人的名字

- 阮文經
- 阮氏玄妝
- 古川裕
- 朴文經
- 彼得·伊里奇·柴可夫斯基 (Пётр Ильич Чайковский, 1840年5月7日 - 1893年11月6日)
- 林文經

二、姓氏的代表意義

- 姓名是人類社會文明發展的產物，是一個社會人在社會交往中所必需的代表符號。
- 通過姓名，以區別人類的個體差異。
- 姓名：
 - 1. 個人的代表符號。
 - 2. 它作為人類文明特有的事物。
 - 3. 與人的行為、社會心理、文化傳統以及思維方式密切相關。

姓氏的意義

- 文化的核心問題是**人類**。
- 姓氏的意義：
 - 姓名是一種符號，一種體現**家族血緣關係**的符號
 - 它普遍存在於世界上任何一個文化之中，是人類藉以相互區別的重要手段。
- 在人類的歷史發展過程中，用姓氏用來規範和調整社會結構，久而久之便形成了一種**姓氏文化制度**。

名與字

- 名**：出生三個月後要由父親為孩子取名，作為童年時對他(她)的稱呼。
- 字**：到成年後，在名之外，取一個莊重、正規的別名「字」
 - 男子：二十歲行冠禮，代表成年，取「字」作為別名。
 - 女子：十五歲舉行笄禮，把頭髮盤起來，代表成年，取「字」作為別名。
 - 《禮記·曲禮上》：「女子許嫁，笄而字」。標誌著到了嫁人的年齡了。「待字閨中」女孩待嫁，尚未結婚。

名與字

- **幼名(小名)**：《禮記》中說到「幼名，冠字」，人在出生的時候無名無字只有姓，出生三個月之後，長輩會起名，這就是「幼名」。
- **字**：《禮記》：「冠而字之」，擁有名字後即長大，進入社會。《禮記》：「君父之前稱名，他人則稱字也。」
- 待字閨中

名、字是由長輩代取。

別號

- **號**：
 - 自取，稱自號、別號；
 - 歐陽脩晚年以：「一萬卷書，一千卷金石文，一張琴，一馬，一壺酒，一老翁」，號六一居士。
 - 陶淵明自號五柳先生
 - 蘇軾因居住在東面的山坡上，號東坡居士
 - 別人送上，稱尊號、雅號等。一個人可以有許多「號」。

在時光隧道上，巧遇蘇軾。尊稱他：蘇「東坡」？蘇「軾」，哪個好？

三、華人姓氏文化 姓=女+生

- **群婚制**(集團婚姻制)，是指原始社會中一定範圍的一群男子與一群女子，互為夫妻的婚姻形式。它是人類社會最早的婚姻家庭形態。
- 註：
 - 人類歷史上普遍存在過**群婚制度**
 - 群婚制度：一個氏族某個輩分的全部男性，與另一個氏族相對應輩分的全部女性，結成群體共有的關係；
 - 原始共妻制度，就是群婚制度，那時沒有夫妻概念。

王建〈新嫁娘詞〉

異姓為準

- 三日入閣下，
- 洗手作羹湯；
- 未踏姑食性，
- 先遣小姑嘗。

姑

「一夫一妻」→氏

- **男性**：隨著社會財富的增加，和財產私有觀念的發展。創造財富的**男性**在族群中的地位越來越高，希望將財富遺留給**自己的親生孩子**，也對女性婚後的負擔提出了嚴格的要求，以保證孩子的父系血緣關係真實可靠。
- 於是，以**男權**為中心的一夫一妻逐漸取得主流地位。

濫竽充數

戰國時，齊宣王愛聽用竽吹奏的音樂。有個遊手好閒的**南郭先生**，一心想混進這個演奏班子。可是他根本不會吹竽，不過他知道齊宣王喜歡所有的樂工一起演奏，於是自己混進樂團，在樂團裡裝裝樣子，充充數。

南郭先生是一個貴族。「南郭」是他的「氏」，他本姓「姜」，是姜太公的子孫。「南郭」意思是「南邊的外輪」，「南郭」是他的封地。

庖丁解牛

四字格的音律

- 《莊子·養生主》：「**庖丁**為文惠君解牛，手之所觸，肩之所倚，足之所履，膝之所踦，砉然，騞然，騞然，奏刀騞然，莫不中音」。

奴隸社會時期，「百姓」是貴族階級獨享的，貧民和奴隸是沒有姓的。如**庖丁**。

漢語「姓氏」來源

1. 以**母系**為姓，如：姚、姒、鳩等。
2. 以**國勝動物**作為姓，如：龍、牛、羊。
3. 以**封地或國名**作為姓，如：魯、齊、衛、燕、趙等。齊大夫非偶、完壁歸趙。
4. 以**居住地名**為姓氏，如：(東/南)郭、城(仲讓)、池、西門等。
5. 以**官名**為姓，如：史、司馬、司徒、司空等。
6. 以**技藝**為姓，如：陶、巫、卜、屠等。
7. 由**少數民族的稱呼**轉化而來，如：尉遲、慕容、宇文、呼延等。

五、俄羅斯姓氏文化

- 俄羅斯人的姓名構成和中國人的姓名不一樣。俄羅斯人的名稱謂由三部分組成：**名字 + 父稱 + 姓**
- 這種稱謂形式，有其起源及形成的歷史，了解這些，有助於了解該民族的歷史和發展，對學習該民族的語言也大有益處。

名字 + 父稱 + 姓

彼得·伊里奇·柴可夫斯基

- 父稱是俄羅斯人特有的稱謂形式。
- 俄羅斯古人相互稱呼時，普遍採用在人名之後加上父親的名字和注釋，**再加上綽號**。

最初，俄羅斯人沒有父稱。後來，俄羅斯逐漸重視家族觀念、血緣關係，子承父業的思想逐漸形成。為了區別，就由父親的名字加注釋演變成加尾碼的寫法，從而構成了父稱。

- 俄羅斯人姓名一般由三節組成。
伊萬，伊萬諾維奇·伊萬諾夫
Иван Иванович Иванов

 1. 伊萬為本人名字，
 2. 伊萬諾維奇為父名，意為伊萬之子，
 3. 伊萬諾夫為姓。

肆、實施成效及影響(量化及質化，且說明是否達成申請時所期之學習目標與預期成效)

一、實施成效

(一)量化說明：

1. 跨文化比較分享

全班共分八小組，每一小組一個主題；每位同學均須分享跨文化經驗，一次。學期開始時，老師先讓同學自行選主題。

(1)各週主題與分組名單

共分八組，各組名單與主題如下：

組別	成員	文化主題
1	組長 張育珊	漢字
4/08	組員 陳姿君、施墨襄	
2	組長 王依依	姓名
4/15	組員 李昀潔、李岳彤	
3	組長 呂宜芳	顏色
4/22	組員 黃彥伯	
4	組長	數字與手勢
5/13	組員 許儷馨、陳珮昀	
5	組長 陳冠綸	方位
5/20	組員 游玟馨、柯亭妤	
6	組長 王思婷	節慶文化
5/27	組員 陳巧吟、張嘉倪	
7	組長 徐珮芝	漢語語序與文化
6/3	組員 鄧旭雅、范名宣	
8	組長 廖奕珊	文化教學與實作
6/10	組員 魏靖松、劉秉宸、劉助鋒	

(2)學生分享的跨文化主題：

由於這門課程「華人社會與文化」開在俄文系，選修此門課的學生除了一名是

法語系學生之外，其他皆是俄語系學生，因此學生的跨文化主題的對比，幾乎都是華人文化與俄羅斯文化之比較分析。茲舉五個主題案例如下：

(2-1) 漢俄的文字比較

說文解字~

新元漢字與俄文字字對照

A7214912
俄文2
張育輝

漢語入門-認識部首

<http://dict.mini.mo.edu.tw/cgi-bin/gdic/gweb.cgi?ccid=0j&wframe=02.htm>

五行研究

金木水火土

金色的
金

俄文: Золото Золотой

五行研究

金木水火土

土
Земля
Земля
Земля

土
土
土
土
土
土
土
土
土
土

西 西 西 西 西 西 西 西 西 西

反 反 反 反 反 反 反 反 反 反

土
土
土
土
土
土
土
土
土
土

反 反 反 反 反 反 反 反 反 反

土
土
土
土
土
土
土
土
土
土

數字~

通常我們用“第”取代次序

壹 貳 參 肆 伍 陸
柒 捌 玖 拾 佰 仟

俄文裡也沒有萬這個單位!!!

數字正常版

一 二 三 四 五
六 七 八 九 十

yi er san si wu
liu qi ba jiu shi

外來語~猜猜我是誰~

Мотоцикл
Компания
Лимон
Шоколад
Салат
Радио
Земляк
Шантаж

<https://www.youtube.com/watch?v=Qmp-231GFg&feature=youtu.be>

外來語~猜猜我是誰~

<https://tw.answers.yahoo.com/question/index?qid=2006021300013KK14349>

俄國和漢字的三大姓

俄國第一大姓:
伊凡諾夫 Иванов

陳
馬
孫
李
張
王
趙
周
吳
鄭
孫
李
張
王
趙
周
吳
鄭

俄國和漢字的三大姓

俄國第二大姓:
斯米爾諾夫 Смирнов

黃
黃
黃
黃
黃

俄國和漢字的三大姓

俄國第三大姓:
庫茲涅佐夫 Кузнецов

張
張
張
張
張

俄國名字相近意思~

奧列格 Oleg 含義: 拯救者
向馬: 馬蹄寸餘, 指大馬動於治水, 愛惜光陰, 體現出男人志向高遠, 胸懷大志的抱負

弗拉基斯拉夫, 俄 Владислав 含義: 光榮的統治
良治: 好的管理、統理

伊凡 Ivan 含義: 對體之王(驢子)
勇猛: 有膽量的, 力強大的, 文才

(2-2) 漢語與法語的數字與手勢

數字與手勢

影片 A4221591
影片 A4221591

中國古代0-9數字的含意

【0——無極】
無極意為無邊際、無窮盡。

【1——大極】
《說文解字》：“一，惟初太始，繼立於一，遂分天地，化成萬物。”

【2——兩儀、陰陽】

《周易》：“陰陽之道，一陰一陽之謂道。”

【3——三才】
三才：即天、地、人。
卦：以陽爻、陰爻相配合而成，三陽爻組成一個卦。

20 vingt	30 trente	40 quarante	50 cinquante	60 soixante
21 vingt-et-un	31 trente-et-un	41 quarante-et-un	51 cinquante-et-un	61 soixante-et-un
22 vingt-deux	32 trente-deux	42 quarante-deux	52 cinquante-deux	62 soixante-deux
23 vingt-trois	33 trente-trois	43 quarante-trois	53 cinquante-trois	63 soixante-trois
24 vingt-quatre	34 trente-quatre	44 quarante-quatre	54 cinquante-quatre	64 soixante-quatre
25 vingt-cinq	35 trente-cinq	45 quarante-cinq	55 cinquante-cinq	65 soixante-cinq
26 vingt-six	36 trente-six	46 quarante-six	56 cinquante-six	66 soixante-six
27 vingt-sept	37 trente-sept	47 quarante-sept	57 cinquante-sept	67 soixante-sept
28 vingt-huit	38 trente-huit	48 quarante-huit	58 cinquante-huit	68 soixante-huit
29 vingt-neuf	39 trente-neuf	49 quarante-neuf	59 cinquante-neuf	69 soixante-neuf

法國數字迷信

1. 數字“666”
象徵撒旦。《聖經新約》的啟示：666代表“nombre de la bête (野獸的數目)”，666也代表了羅馬帝國的皇帝尼羅。他因迫害基督而受詛咒。

2. 數字“13”
在西方中，“13”是個不祥的數字，但隨著時代的發展，這一數字在現代已不再受詛咒。

3. “星期五”
“星期五”是個不祥日，但據一天看是確定了“13”號，那麼那天看影響到法國人都是平常三倍。

手勢&肢體文化

1. 數字比法的差異

台灣
歐洲
中國

2. Faire la bise 貼面禮

親密發生在男女或男女之間。
男男之間相對較少，一般來說都是以最常見的握手禮來打招呼。

3. avoir un coup dans le nez 喝醉了

4. Mon œil! 我不相信

(2-3) 漢俄顏色的跨文化比較

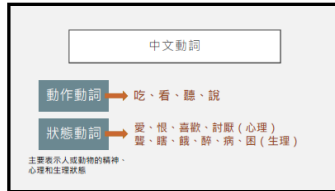
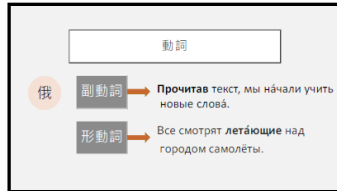


(2-4) 漢俄名字的跨文化比較



(2-5) 漢俄語法的跨文化





2. 校外教學

一次，於期中考試後，2020年5月6日(三)下午，帶領學生至淡江大學城區部華語中心參訪與觀課。

(1) 校外教學規劃

文化大學外語學院

蒞校參訪行程表

- 一、參訪日期：2020 年 5 月 6 日 (星期三)
- 二、參訪時間：下午 2 點-4 點
- 三、參訪貴賓：方麗娜教授
外語學院俄文系學生
- 四、本校接待：周湘華主任、袁寧均教務組長
- 五、參訪行程：

時間	行程		地點
2:10	抵達淡江大學華語中心		台北校園 1 樓
2:10-2:20	校園導覽\袁寧均老師		台北校園
2:20-3:00	華語中心簡報\吳映儒老師		201
3:10-3:30	入班觀課	許儷馨、廖奕珊、施墨襄	210\洪逸辰老師
		陳冠綸、鄧旭雅、游玟芯	211\楊祺婷老師
		李昀潔、王依依、魏靖松	311\陳維剛老師
		柯亭妤、劉助鋒、簡綿琦	318\吳宛軒老師
		劉秉宸、李岳彤、徐珮芝	406\劉佳欣老師
		范名宣、張育珊、陳姿君、呂宜芳	408\謝可賢老師
3:30-4:00	《時代華語》數位教材展示\吳映儒老師		201
4:00-4:20	交流座談\周湘華主任、袁寧均老師		
4:30	合影留念		

(2) 集合地點示意圖

到淡江華語中心參訪行程示意圖解

1. 下課後，下山。
2. 在劍潭捷運站搭象山(大安)線
3. 到東門站
4. 往五號出口，永康街，五號出口有手扶梯。



(3) 觀課心得

參訪後，學生完成觀課心得。學生觀課心得擷取如下：

(3-1) 學生心得之一

這次我和我的組員進到洪逸辰老師的班上觀課，一進教室，外籍學生都很活潑又熱情地歡迎我們入班，這班同學大多是亞洲面孔，聽他們用母語交談，大概得知他們是來自東南亞的學生。

開始上課時，旁邊一位女外籍生看我們沒有課本，直接把課本遞過來說：「這本給你們看」，當下心情感覺很溫暖。

(3-2) 學生心得之二

首先，感謝方老師帶著我們去到淡江華語中心參訪，這次的經驗真的非常寶貴！

5/6 剛到淡江華語中心時，完全被這棟建築物的外觀所吸引！（雖然在遠處時，沒看清楚，一度閃過這是不是停車場的念頭，老師不要打我）

藍白色調的建築，帶些花紋，在台北市區非常好辨認，留下一張全體合影後，非常期待的就是進去參觀！

一進到華語中心，華語中心的老師都很熱情，也很有耐心地帶我們認識華語中心，從地下一樓往上層介紹。

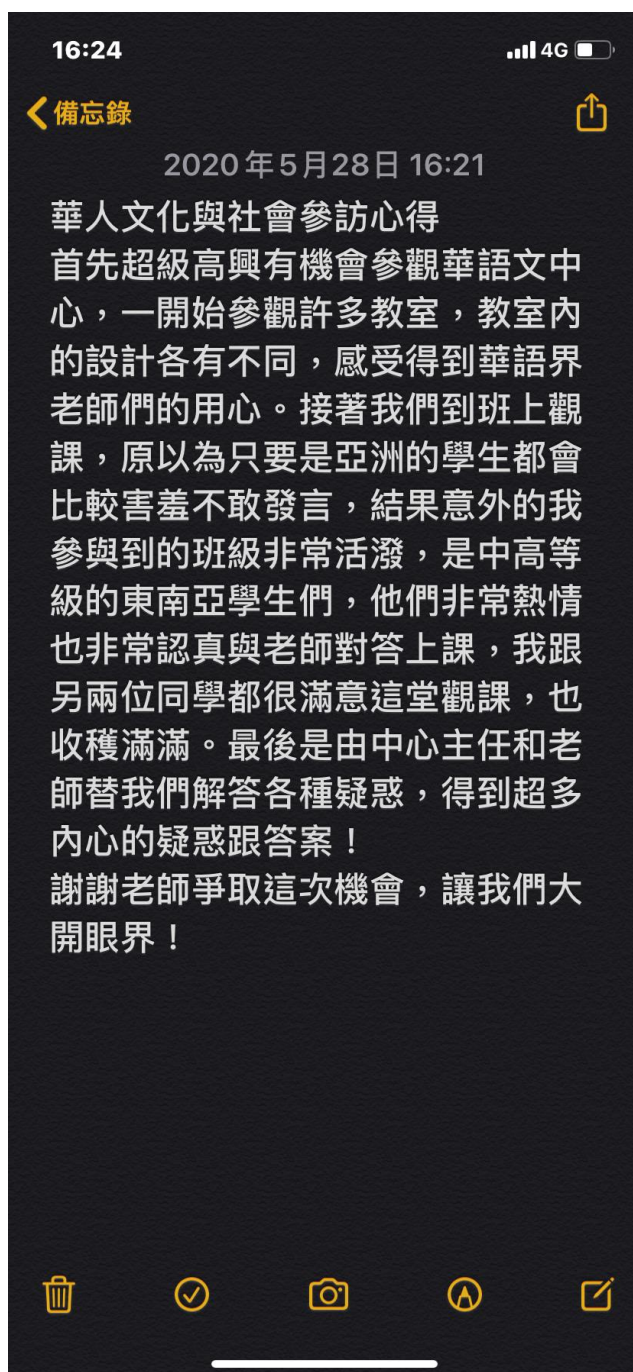
在地下一樓，是讓我最驚艷的地方，有數位教室、專任老師自己佈置的教室、還有充滿台灣特色互動牆的交誼廳……等等，是個充滿藝術和設計巧思的小小天地。

我很喜歡樓下教室裡的桌椅，富有功能性，前方支架可以放手機，（我那時候以為那個支架是拿來放毛筆的），旁邊也有放置水或飲料的杯架，椅子是滾輪式的，如果要請學生分組，也能立刻滑過去到同學身邊，很實用也方便。

(3-3) 學生心得之三

感謝老師那麼的用心舉辦了校外參訪，學到許多受益的資訊，同時也讓我對華語界的環境又更進一步的了解。在參訪的過程中，最讓我印象最深的則是課堂觀摩這件事，相較於台灣學生，外籍同學在上課都十分的活躍，所以我覺得這也是值得我們學習的一點，在課堂上也聽到同學們練習開口講中文，老實講我心裡很敬佩他們，因為假設把語言轉換成俄文的話，給我一樣的時間去學習，我也不見得能像他們學中文一樣快，由此可見，華語教學的系統是非常有規劃的，並循序漸進，才讓他們學得如此的好。還有我覺得華文課的有趣度是遠遠大於俄文課的，俄文課是真的太艱澀了。經過這次參訪，是讓我更有動力去學俄文和學習華語教學方面的知識，同時也對未來的方向比較有概念。感謝老師們的用心。

(3-4) 學生心得之四



(三) 作業分配

總共有四次課後作業。課堂上採隨機的 formed 性評量，例如：成語教學與測驗等等。

作業標題	公開日期	結束日期
六月份作業 📄	2020/06/01	2020/06/14
五月份作業 📄 📄	2020/05/01	2020/05/31
四月份作業 📄	2020/04/01	
三月份作業 📄	2020/03/01	2020/04/12

(四) 教材掛網與課程公告

本課程由師生共同建構課程內容，除教師講授與引導外，學生分組輪流分享主題是跨文化比較。

掛網講義 24 筆，紙本 16 筆，課程公告 12 筆，擷取圖如下：

1082 俄文系 2 F407 華人社會與文化

▼本課程公告一覽	
新增	公告標題
	6/17(三)期末考試
	6/10(三)補課一節
	請準備小剪刀
	5/13(三)
	校外教學照片
	重要：5/6(三)參訪提醒
	淡江大學校外人士健康管理系統
	5/6(三)參訪行程與小組分配
	5/6(三)下午兩點集合地點
	分組名單
	墨襄、靖松請寄作業給老師
	三月份作業延至4/12(日)

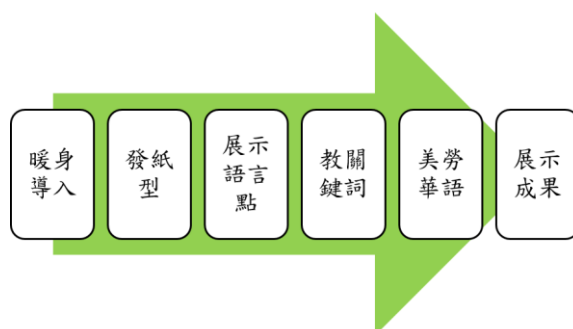
(二)質性分析：

本課程設計，期望學生能產生做中學的意義。除了分組分享主題跨文化之外，教師亦利用時間讓學生充分參與如何設計體驗式的文化教學內容。課程設計特色舉例：

1、以手工實作增加學生的學習動機

搭配畢業季，本課程使用僑委會所編寫的《一千字說華語》95課〈祈福天燈〉為教材。除了讓學生驗習編寫華人文化教材外，並實作天燈。此課程特色是融入語言的文化教學，以語言為主，文化為輔。教學目標有三：一、學生能了解文化教學的重要性。二、學生能掌握文化點的活動設計。三、學生能完成文化的任務型活動。

教學步驟



2、以趣味活動建議學生華人文化知能

課程設計讓學生發現有趣的文化點，並尋找文化詞語的來源。例如：

動動腦：尋找文化元素

A：小張，您那事八九不離十了吧？幾時能吃您的喜糖呀？
 B：還早呢！八字都還沒一撇！
 A：不是有對象了嗎？
 B：唉！
 A：別著急，不如小弟/在下來給您當紅娘？
 B：您要是成了月下老人，少不了您一個大紅包的。
 A：紅包再說，請吃喜酒時，可別忘了我這個媒人。
 B：好好好……，君子一言既出，駟馬難追。

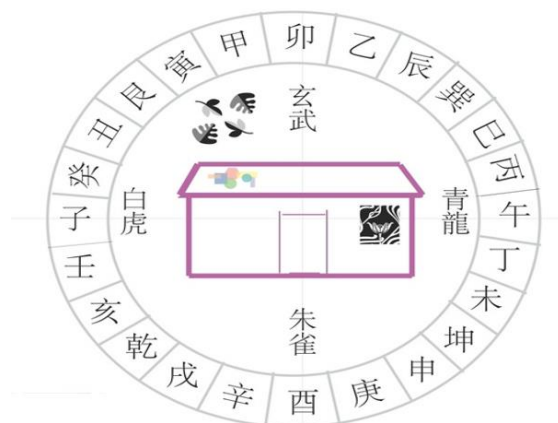
四象、方位與文化

左，青龍（東）
 右，白虎（西）
 前，朱雀（南）
 後，玄武（北）

在二十八宿中，白虎是西方七宿的總稱。



站在門口，背對房子



成語搶答

動物類

鹿死誰手

門可羅雀

畫蛇添足

鶻蚌相爭

愛屋及烏

雞鳴狗盜

汗牛充棟

指鹿為馬

騎馬難下

井底之蛙

黔驢技窮

狐假虎威

亡羊補牢

投鼠忌器

河東獅吼

一石二鳥

呆若木雞

沉魚落雁

單槍匹馬

馬到成功

在本「華人社會與文化」課程的跨文化討論的鷹架舉例：

- (1) 怎麼進行這一單元的文化教學？
- (2) 採用何種活動的方式？如：觀察、利用圖卡，整句對話，角色扮演，討論答辨……等等作法。
- (3) 介紹這個文化點所需教具或工具。教師須預備的教材教具是什麼？記錄學習活動的紀錄表等等。
- (4) 介紹這個文化點的過程及時間。在過程裏要注意的是什麼？焦點是哪些？要啟發繫聯的知識點是什麼？該教學活動各歷程要執行多少時間？
- (5) 介紹這個文化點使用了那些多元智能？為什麼你使用這幾個智能活動當作遊戲？請說明。
- (6) 介紹這個文化點要使用多模態話語的哪幾種？運用聽覺、視覺、觸覺等多種感覺？通過語言、圖像、聲音、動作等多種手段和符號？用哪一種模式來評估學習成效？為什麼？請說明。
- (7) 介紹這個文化點的附註說明。包含執行該活動時的反省與建議事項等等。
- (8) 介紹文化點後的反思紀錄。編寫後的成果蒐集與彙整，以及一些重要的，須記錄下來的要點與心得等等。

3、以多元文化提升學生的跨文化意識

Gadamer (1990) 認為理解是一種歷史性的、辯證性的和語言性的事件。理解的要件不是操縱和控制，而是參與和開放；理解並非知識，而是經驗。本課程力足跨文化比較知觀點，課程中由學生上網蒐集世界各國的風俗禁忌，並進行討論。

- (1) 尼泊爾：用餐時，若沒有擺出刀叉，就表示以手抓食；但要記著要用右手吃，因為左手代表不乾淨。
- (2) 緬甸：篤信佛教，參拜寺院必須脫鞋赤腳進入。摸頭是一件不禮貌的事。
- (3) 泰國：佛教國家，女性在公共場合應避免碰觸僧侶。觸摸小孩子的頭是不禮貌的行為。

4、體驗外語測驗中的文化評量

本課程接軌國際外語教學對文化的相關規定。美國 ACTFL PROFICIENCY GUIDELINES 的教學目標是以 Can Do 來進行描述的。Can Do 強調的是在真實情景下的語言運用，Can Do 教學目標的例子，如：學生能提問並且回答關於節慶的食物與意義。學生能描述並且解釋自己國家的數字、顏色文化等等，並表達喜好與感受。

課程中讓學生實際體驗美國外語測驗的任務型文化的測驗評量。以 2009

年 AP 中文與文化試題為例，擷取圖如下：

ap09ChineseConversation.mpg

Speaking Question 1 of 7

WA: 我知道你在學中文。在中文課上，你們

我知道你在學中文。在中文課上，你們都做什麼？

[TONE]

(20 seconds)

Speaking Question 2 of 7

WA: 中文的聽、說、讀、寫，你覺得哪方面最難？為什麼？

中文的聽說讀寫，你覺得哪方面最難？為什麼？

[TONE]

(20 seconds)

Speaking Question 3 of 7

WA: 學習中文的時候，你喜歡自己一個人練習呢，還是跟同學們一起練習？為什麼？

學習中文的時候，你喜歡自己一個人練習呢？還是跟同學們一起練習？

[TONE]

(20 seconds)

Speaking Question 4 of 7

WA: 中文當中有很多成語和俗語。你最喜欢的是哪一個？請解釋一下是什麼意思。

中文有許多成語和俗語。你最喜歡哪一個？解釋一下是什麼意思？

[TONE]

(20 seconds)

Speaking Question 5 of 7

WA: 請你談談，中文和英文有什麼不同。

請你談談中文和英文有什麼不同？

[TONE]

(20 seconds)

Speaking Question 6 of 7

WA: 如果我是剛開始學中文的學生，請你給我提幾個建議，怎麼學好中文。

如果我是剛開始學中文的學生，請你給我提幾個建議，怎麼學好中文？

伍、結論

許多學者均已提出警告，跨文化溝通外語教學只停留在低層次的記憶理解是難以喚醒跨文化意識的 (Ribiero, 2016)，甚至會導致刻板印象的負面效益 (Chaney & Martin, 2013)，在理論上，跨文化溝通能力的提升有賴於分析、批判、創造等高認知層次的學習歷程，也已有一定共識 (Zhang, 2015)，然而實際的師資培訓現場受限於教學時數，多停留在記憶、理解、應用的低階認知活動，仍缺乏高認知層次學習歷程的切入點與操作方法。

以下就本課程的教學特色與課程品質改善兩項說明本研究之結論：

一、特色教學活動方面

本特色教學的活動，包含內容資料的分析取捨、流程規劃、活動創發等一系列高認知學習歷程，展現語言使用以及文化互動規約的方式。這種將「教學」活動作為一種學習訓練的「微型教學」模式，已被大量運用於師資培訓當中 (Cheng, 2017)，其概念正好提供一個高認知層次的跨文化互動學習機會，關於「教中學」的概念及效益已具備一定共識 (Stollhans, 2016)。

二、課程品質改善方面

本特色教學，針對培訓課程的兩大命題：教什麼及如何教，本課程以 Anderson (1990) 對知識的分類：陳述性知識 (declarative knowledge) 和程式性

知識(proceduralknowledge)為主。陳述性知識闡述「是什麼」和「為什麼」的知識，其表現形式為一系列的概念、命題、法則、定理和理論等屬於既定事實的描述。程式性知識是回答「怎麼辦」的知識，屬於某種操作程式這些內容由組織學習共同體在研究者所設計的鷹架中進行討論和實作。在華語文教學中，如何教外國人習得華人文化，是創新教學的重點，在策劃文化教學時，必須為學習者做好相應的材料、時間、空間等條件準備，如何從教材課文中挖掘出文化點，然後把這些文化知識與學生的接收能力結合起來，並設計出教學過程，以激發學生的學習興趣和積極性。

雖然本學期課程受COVID-19(武漢肺炎)的影響，課程略受到壓縮；但整體而言，已達成本創意教學的教學目標。

陸、執行計畫活動照片

	
校外教學團體照	小組合作學習
	
語序活動教學	同學跨文化分享



同學跨文化分享



同學跨文化分享



天燈製作



天燈成果

柒、參考書目

- 方麗娜(2017)。《華人社會與文化》。台北：正中書局。
- 張占一（1990）。試議交際文化和知識文化。《語言教學與研究》，3，15-32。
- 張占一、畢繼萬（1991）。如何理解和揭示對外漢語教學中的文化因素。《語言教學與研究》，4，113-123。
- Anderson, W. & Krathwohl, D. R. (Eds.)(2001). *A taxonomy for learning teaching, and assessing: A revision of Bloom's educational objectives* (pp.67-68), New York, NY: Longman.
- Byram, M. (1997). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Byram, M., Nicols, A. and Stevens, D. (eds) (2001). *Developing Intercultural Competence in Practice*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Cantor, J. A. (1997). *Experiential Learning in Higher Education: Linking Classroom and Community*. Washington DC: ERIC Clearinghouse on Higher Education and George Washington Univ.
- Krashen, S.D. (1985). *The Input Hypothesis*. London: Longman.
- Moran, M. J. (2007). Collaborative action research and project work: Promising practices for developing collaborative inquiry among early childhood preservice teachers. *Teaching and Teacher Education: An International Journal of Research and Studies*, 23(4), 418-431.
- Moran, P. R. (2009). *Teaching culture: perspectives in practice*. Beijing, CN: Foreign Language Teaching and Research Press.
- National Standards in Foreign Language Education Project. (1996). *Standards for foreign language learning: Preparing for the 21st Century*. Lawrence, KS: Allen Press.
- Stollhans, S. (2016). *Learning by teaching: developing transferable skills, Employability for languages: a handbook*. Edited by Erika Corradini, Kate Borthwick, and Angela Gallagher-Brett(pp,161-164)